

# The Peshitta Aramaic-English Interlinear New Testament

## The Acts of the Apostles



## פרכסט דשליחא

### The Acts of The Apostles

#### Chapter 15

1 נחתו (they were come down) הוו דין (had) דין (but) אנשא (men) מן יהוד (from) (Judea) ומלפין (& teaching) הוו (they were) להון (them) לאחא (the brethren) דאין (that if) הי (it is) דלא (that not) מדין (are circumcised) אנתון (you) בעידא (in the custom) דמוסא (of the Law) לא (not) משכדין (can) אנתון (you) למחא (have life)

2 והוא (& there was) שנושא (tumult) סניאא (great) ובעתא (& debate) לפולוס (& Paulus) ולברנבא (& BarNaba) עמהון (with them) והות (& it happened) דנסקון (& that would go up) בית (also) שמריא (among) שמועין (Paulus) וברנבא (& BarNaba) ואחרנא (& another) עמהון (with them) לות (to) שליחא (the Apostles) וקשישא (Elders) דבארשלים (who in Jerusalem) מטל (because of) הרא (this) בעתא (dispute)

3 ולות (they were) שדרת (& accompanied) אנון (and sent) ערהא (them) ורדין (the church) ורדין (& traveling) הוו (they were) בכלה (in all) פוניקא (Phonika) ואף (also) בית (among) שמריא (the Samaritans) כב (when) משתעין (recounting) הוו (they were) על פניא (about) דעממא (the conversion) דגממא (of the Gentiles) ועבדין (& creating) הוו (they were) חרותא (joy) רבתא (great) לכלהון (to all) אחא (the brethren)

4 וכד (& when) אתו (they came) לאורשלים (to Jerusalem) אתקבלו (they were received) מן (by) ערהא (the church) ומן (& by) שליחא (The Apostles) ומן (& by) קשישא (The Elders) ואשתעין (they recounted) להון (to them) כל (everything) מא (whatever) דעבר (did) עמהון (with them) אלהא (God)

5 קמו (they stood) הוו (were) דין (but) אנשא (men) אילין (those) דהימנו (who believed) הוו (had) מן (from) זילפנא (the school) דפרישא (of The Pharisha) ואמרין (& they were saying) דולא ("is necessary") דהו (it) לבון (for you) למגור (to circumcise) אנון (them) התפקדין (& to command) אנון (them) דנמטין (to keep) דמושא (The Law) דמושא ("of Moshe")

6 אתכנשו (assembled) דין (but) שליחא (The Apostles) וקשישא (The Elders) דנהון (to look) על (at) מלתא (matter) הרא (this)

7 וכד (& when) הות (was) בעתא (dispute) סניאאא (great) קם (arose) שמעון (Shimeon) ואמר (& said) להון (to them) ונברא (men) אהון (brothers) אנתון (you) ידעין (are aware) אנתון (God) דמן (that from) וזמא (the days) קדמא (first) מן (from) פומי (my mouth) דיילי (mine) נכא (chose) אלהא (God) דנשמעון (to hear) עממא (the Gentiles) מלתא (the word) דסכתרא (of the gospel) ונהימנו (and testified)

8 ואלהא (& God) דידע (Who knows) דבלבוטא (what is in the hearts) אסהא (testified) עליהון (about them) ויהב (& gave) להון (to them) רווחא (The Spirit) דקודשא (of Holiness) אף (as) דלין (to us)

9 ומרם (anything) לא (not) פרש (distinguished) בינין (between us) ולהון (& them) מטל (because) דרכי (He purified) בהימנותא (by faith) לבותהון (their hearts)

10 והשא (& now) אנתון (you) מנא (why?) מנסין (tempting) אנתון (are) לאלהא (God) אף (so as) דתסימון (to put) גירא (a yoke) על (on) צויריהון (the necks) דתמירא (the disciples) אנתון (which) דאפלא (not even) אבהתן (our fathers) אפלא (neither) הון (we) אשכחן (were able) למטען (to bear)

11 אלא (but) בטיבותה (by the favor) דמרין (of our Lord) ישוע (Yeshua) משיחא (The Messiah) מהימנין (we believe) דנחא (in order to have life) אכותהון (as they)

12 ושתקו (& were silent) כלה (all) כנשא (the crowds) ושמעין (and listening) הוו (they were) לפולוס (& Paulus) ונברנבא (& BarNaba) דמשמעין (who relating) הוו (were) כל (everything) מא (whatever) דעבר (did) אלהא (God) באדיריהון (by their hands) אותרא (signs) ונברותא (& mighty deeds) בעממא (among the Gentiles)

13 ובתר (& after) דשתקו (they ceased) קם (arose) יעקוב (Yaqqob) ואמר (& said) נברא (men) אהון (brothers) שומעני (hear me)

14 שמעון (Shimeon) אשתעי (related) לבון (to you) איכנא (how) שרי (began) אלהא (God) למנבא (to choose) מן (from) עממא (the Gentiles) עמא (a people) לשמה (for His Name)

15 ולהרא (& to this) שלמן (consent) מליהון (the words) דנביא (of the prophets) אף (just as) רכתב (that) רכתב (which is written)

16 דמן (From) בתר (after) הלין (these things) אהופך (I shall return) ואקים (I shall raise) מוכנה (the tabernacle) דרוד (of Dawid) אינא (which) דנפל (had fallen) ואמנא (I shall build) מרם (that) דנפל (which had fallen) מנא (of it) ואקמיודי ("I shall raise it up")

17 אף (so) דנבען (may seek) שרכוהון (the rest) דבננישא (of children of men) למריא (Jehovah) וכלהון (& all) עממא (the nations) אילין (which) דאתקרי (is called) שמי (My Name) עליהון (upon whom) אמר (says) מריא (Jehovah) דעבר (Who does) הלין (these things) כללהון (all of them)

18 ידיעין (known) מן (from) עולם (eternity) עברוהי (the works) דאלהא (of God)

19 מטל (because of) הרא (this) אנא (I) אמר (say) אנא (I) דלא (not) נהון (let us) שחוקן (trouble) לאילין (those) דמן (who from) עממא (the Gentiles) מתפנין (are being turned) לות (to) אלהא (God)

# The Peshitta Aramaic-English Interlinear New Testament

## The Acts of the Apostles



## פרכסט דשליחא

20 אלא (but) נשתלח (let it be sent) להון (to them) דנהוון (that they be) פריקין (separate) מן (from) טמארתא (defilement) דרביחא (of sacrifices) ומן (& from) זנייתא (fornication) ומן (& from) דחניקא (what is strangled) ומן (& from) דמא (blood)

21 מושיא ניר (Moshe) ניר (for) מן (from) דרא (ages) קדמיא (the first) בבכל (in every) מדינא (town) אית (there) הווא (have been) לה (for him) כרוזא (heralds) בכנושישא (in synagogues) דבבכל (who on all) שבין (Sabbaths) קריין (read) לה (him)

22 הידין (then) שליחא (the Apostles) וקשישא (& Elders) עם (with) כלה (the whole) ערתא (church) נבו (chose) נברא (men) מנהון (from them) ושרדו (& they sent) לאנטיוכי (to Antioch) עם (with) פולוס (Paulus) וברנבא (& BarNaba) ליהודא (& Yehuda) דמתקרא (who is called) ברשבא (BarShaba) ולשילא (& Shila) נברא (men) דרשא (who the best) הוו (were) בהון (among them) באחא (among the brethren) וכתבו (& they wrote) אנתרא (a letter) באידיהון (with their own hands) הכנא (thus) שליחא (the Apostles) וקשישא (& Elders) ואחא (& brethren) לאילין (to those) דאית (to those) באנטיוכי (in Antioch) ובסוריא (& in Syria) ובקיליקיא (& in Cilicia) אחא (and in Cilicia) אחא (brothers) דמן (who are of) עמא (the Gentiles) שלם (peace)

24 שמיע (hear) לין (we) דאשין (that people) מן (from us) נפקו (went out) ודלהבון (& have alarmed you) במלא (with words) ודאפכו (& have subverted) נפשחבון (your souls) כד (as) אמרין (they were saying) דתהוון (be) מירין (circumcised) ונטרין (& keep) ממוסא (the Law) אילין (which) דחנן (we) לא (not) פקרין (we commanded) אמון (them)

25 מטל (because of) הנא (this) אתחשבון (we thought) ככלן (we all) כד (when) בנישינן (we assembled) ונבין (& we chose) נברא (men) ושרדן (& we sent) לותבון (to you) עם (with) פולוס (Paulus) וברנבא (& BarNaba) חביבין (our beloved friends)

26 אנשא (men) דאשלמו (who surrendered) נפשתהון (themselves) חלף (for) שמה (The Name) דמרן (of our Lord) ישוע (Yeshua) משיחא (The Messiah)

27 ושרדן (& we sent) עמהון (with them) ליהודא (Yehuda) ולשילא (& Shila) דחנן (for them) במלתא (by the word) נאמרין (shall tell) לבון (you) הגין (the same) הלין (things)

28 הווא (it was) ניר (for) צבינא (the will) לרוחא (of The Spirit) דקודשא (of Holiness) ואף (also) לין (to us) דלא (that not) נתתים (we would put) עליבון (upon you) יוקרא (a burden) יתרא (greater) לבר (outside) מן (of) הלין (these) דאלבן (that are necessary)

29 דתתרסקון (to abstain) מן (from) דרביחא (what is sacrificed) ומן (& from) דמא (blood) ומן (& from) חניקא (what is strangled) ומן (& from) זנייתא (fornication) דכד (that when) תמרון (you keep) נפשכון (yourselves) מן (from) הלין (these) שפיר (well) תהוון (you will be) הוו (be) שרידין (faithful) במרן (in our Lord)

30 הגון (they) רין (but) האשתלחו (who were sent) אתו (came) לאנטיכיא (to Antiochia) וכנסו (& gathered) כלה (all) עמא (the people) ויהבו (& gave) אנתרא (the letter)

31 וכד (when) קרו (they read) חריו (they rejoiced) ואחביאו (& were comforted)

32 ובמלתא (& in the word) עתירתא (bountiful) חילו (they strengthened) לאחא (the brethren) וקיומו (& established) אמון (them) דבית (who were followers) יהודא (of Yehuda) ושללא (& Shila) מטל (because) דאף (that also) הגון (they) נביא (prophets) הוו (were)

33 וכד (when) הוו (they were) תמן (there) זבנא (a time) שרו (dismissed) אמון (them) אחא (the brothers) בשלמא (in peace) לות (to) שליחא (The Apostles)

34 ברם (however) הווא (it was) צבינא (the will) דשילא (of Shila) דנקאו (of remain) תמן (there)

35 פולוס (Paulus) דין (but) וברנבא (& BarNaba) קרו (remain) הוו (did) באנטיוכי (in Antioch) ומלפין (& teaching) הוו (they were) ומסברין (with) עם (and) אחרנא (others) כניאא (many) מלתא (the word) דאלחא (of God)

36 ובתהר (& after) יומא (days) אמר (said) פולוס (Paulus) לברנבא (to BarNaba) נתפנא (let us return) ונסעור (& visit) לאחא (the brethren) דבבכל (who are in every) מדינא (city) דאכרין (we preached) ובה (in which) מלתא (the word) דאלחא (of God) נהווא (see) מנא (how) עבידין (they are doing)

37 ברנבא (BarNaba) דין (but) צבא (wanted) הווא (had) הנדרב (to take) ליוחנן (Yokhanan) הו (him) דאתכני (who was surnamed) מרקוס (Marqus)

38 פולוס (Paulus) דין (but) לא (not) צבא (want) הווא (he did) הנדרב (to take him) עמהון (with them) מטל (because) דשבק (left) הווא (he had) אמון (them) כד (when) הגון (they were) במפפוליא (in Pamphylia) ולא (& not) אזל (went) עמהון (with them)

39 מטל (because of) הנא (this) הרינא (dispute) פרישו (they separated) חד (one) מן (from) חד (another) וברנבא (BarNaba) דבר (took) למרקוס (Marqus) ודרו (& traveled) בימא (in the sea) ואולו (& went) להון (they) לקופרוס (to Queros)

40 פולוס (Paulus) דין (but) נבא (chose) לה (him) לשילא (Shila) ונפק (& he went out) כד (when) מנעל (he was commended) מן (by) אחא (the brethren) לשיבותא (the grace) דאלחא (of God)

# The Peshitta Aramaic-English Interlinear New Testament

The Acts of the Apostles



פרכסט דשליחא

41 ודרא (& traveling) הוא (he was) בסוריא (in Syria) ובקיליקיא (& in Cilicia)  
ומקום ערתא (& confirming) (the churches)

